

# ਲਾਲ ਦੁਨੀਆ

4.425 نال دینیا

---

ਸੱਤ ਅਗਾਂਹ ਵਧੂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੀ ਮਾਲਾ



ਅਨੁਵਾਦਕ—

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿੰਘ ਪੰਡਾ

ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਕ—

ਮਾਡਰਨ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨਜ਼

੨੬, ਮੈਕਲੋਡ ਰੋਡ,

ਲਾਹੌਰ

ਪੀ ੩੨ ਖਾ

29323

ਰਾਵਿੰਦਰ !

ਉਹ ਦਿਨ ਭੁੱਲ ਜਾਣਗੇ ? ਇਕ ਵਿਸ਼ਾਲ  
ਕੋਠੀ ਦਾ ਵੇਹੜਾ ਤੇ ਤੂੰ ਗੁੱਟੂ, ਵੱਡਾ ਰਵੀ, -ਪੁਸ਼ਪਾ,  
ਸੋਮਾ ਪੂਰਨ ਤੇ ਮੈਂ ਬੱਸ ! ਅਸੀਂ ਇਕ ਵਡਾ ਸਾਰਾ  
ਟੱਬਰ ਬਣ ਗਏ ਸਾਂ, ਤੇਰੇ ਸਦਕਾ ।

ਲੈ ਆਪਣੀ ਪਹਿਲੀ ਕਿਤਾਬ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਭੇਟਾ  
ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਫਰਜ਼ੀ-ਭਾਰ ਲਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ।

---

ਸ: ਹਰਕਿਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਪਿੰਟਰ ਤੇ ਪਬਲਿਸ਼ਰ ਨੇ  
'ਆਸ਼ਾ ਆਰਟ ਪ੍ਰੈਸ' ੨੬, ਮੈਕਲੋਡ ਰੋਡ ਲਾਹੌਰ  
ਤੋਂ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਤ ਕੀਤੀ।

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਨਿਕੀ ਕਹਾਣੀ ਦੀ ਆਯੂ ਕੋਈ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਨਹੀਂ। ਅਜੇ ਥੋੜਾ ਚਿਰ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਪਾਠਕਾਂ ਦੀ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਇਸ ਜ਼ਰੂਰੀ ਅੰਗ ਨਾਲ ਜਾਣ-ਪਛਾਣ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਇਸ ਨੂੰ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਵਿਚ ਚਾਲੂ ਕਰਨ ਦਾ ਮਾਣ ਨਾਨਕ ਸਿੰਘ ਤੇ ਚਰਨ ਸਿੰਘ ਸ਼ਹੀਦ ਨੂੰ ਹੀ ਹੈ। ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਇਸ ਲਾਏ ਬੁਟੇ ਨੂੰ ਗੋਡੀ ਕਰਨ ਤੇ ਪਾਣੀ ਦੇਣ ਦਾ ਕੰਮ ਗੁਰਬਖਸ਼ ਸਿੰਘ, ਕਰਤਾਰ ਸਿੰਘ ਦੁੱਗਲ, ਸੰਤ ਸਿੰਘ ਸੇਖੋਂ ਤੇ ਮੋਹਣ ਸਿੰਘ ਆਦਿ ਨੇ ਨਿਭਾਇਆ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਅਨਖੱਕ ਮਿਹਨਤ ਦਾ ਨਤੀਜਾ ਹੈ ਕਿ ਅਜ ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ ਦੂਜੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ ਲਿਖੀ ਉਚ ਪਾਏ ਦੀ ਨਿਕੀ-ਕਹਾਣੀ ਨਾਲ ਕਦਮ ਮੋਚ ਕੇ ਤੁਰ ਰਹੀ ਹੈ।

ਪਰ ਕਹਾਣੀ ਦਾ ਇਹ ਮਿਆਰ ਪੈਦਾ ਕਰਨ ਵਿਚ ਪ੍ਰਦੇਸੀ ਕਹਾਣੀਆਂ ਤੋਂ ਕੀਤੇ ਗਏ ਅਨੁਵਾਦਾਂ ਦਾ ਕੋਈ ਘਟ ਹਥ ਨਹੀਂ। ਨਿਕੀ-ਕਹਾਣੀ ਪੱਛਮ ਵਿਚ ਪਹਿਲੋਂ ਪਹਿਲ ਉਚੇ ਪਾਏ ਤੇ ਪਹੁੰਚੀ। ਉਦੋਂ ਸ਼ਾਇਦ ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਇਸ ਨਾਲ ਜਾਣ ਪਛਾਣ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੋਈ। ਪ੍ਰਦੇਸੀ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿਚ ਲਿਖੀਆਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੇ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰ ਕਰ ਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਖਾਰੀਆਂ ਨੇ ਪਾਠਕਾਂ ਦੀ ਦਿਲ-ਚਸਪੀ ਇਸ ਪਾਸੇ ਵਲ ਖਿੱਚੀ, ਅਤੇ ਇਹੋ ਕਹਾਣੀਆਂ ਸਾਡੇ ਲਿਖਾਰੀਆਂ ਲਈ 'ਮਾਡਲ' ਦੇ ਕੰਮ ਆਈਆਂ। ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੇ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਹਾਣੀਆਂ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਕਹਾਣੀਆਂ ਲਿਖਣੀਆਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੀਆਂ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਇਸ ਮਿਹਨਤ ਦਾ ਹੀ ਨਤੀਜਾ ਹੈ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਨਿਕੀ ਕਹਾਣੀ ਨੇ ਇਤਨੀ ਜਲਦੀ ਉਨਤੀ ਕੀਤੀ ਜਿਤਨੀ ਕਿ ਸ਼ਾਇਦ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਜ਼ਬਾਨ

## ਕੇਹੜੀ ਕਹਾਣੀ

ਚਰਬੀ ਦੀ ਗੋਂਦ

ਵੇਨੀ

ਨੌਕਰ

ਚੀਨ ਦਾ ਇਕ ਪਿੰਡ

ਸਾਡੇ ਵੈਰੀ

ਲਾਲ ਝੰਡਾ

ਇਨਕਲਾਬੀ

ਕਿਥੇ ਹੈ।

੯

੩੨

੩੮

੪੬

੫੧

੫੪

੬੧

**TO READ THE ENTIRE BOOK PLEASE CONTACT US:**

whatsapp: +92-3160770117

email: [worldcentreforpunjabi@gmail.com](mailto:worldcentreforpunjabi@gmail.com)



World Centre for Punjabi, Lahore, Pakistan.